

SERMON QUE MANDO IMPRIMIR EL ILLUSTRISSIMO, Y
REVERENDIFFIMO S.D. FRAY MIGUEL GARCIA
ARCOBISPO DE MANILA ...
(SERMON PRINTED ON THE INSTRUCTIONS
OF THE ILLUSTRIOUS REVEREND
FRAY MIGUEL GARCIA SERRANO,
ARCHBISHOP OF MANILA...)

Translated in English by
Graziella Z. Cruz



National Library of the Philippines
Manila
2022

SERMON

QUE MANDO IMPRIMIR

EL ILLVSTRISSIMO, Y REVEREN-
dissimo S. D. Fray Miguel Garcia Ferrano Arçobispo de Manila del co-
sejo de su Magestad &c. Predicado por el Padre Francisco Colin de la
compania de IESVS en la Iglesia cathedral de la misma Ciudad, con a-
sistencia de la real audiencia, cauidos, y religiones a ventinueve de No-
viembre de 1627. Fiesta de guardar en todo su Arçobispado, en la q
mando uniuersalmete celebrar en todos sus reynos la Magestad del Rey
nuestro Señor. D. Phelipe quarto en reuerencia del Santissimo Sacra-
mêto, y accion de gracias por las mercedes, y beneficios receui-
dos de este señor en de fensa, y aumento de su real corona.



Con licencia, En Manila, en el Colegio de Santo Thomas de
Aquino Año 1628.



11-14-9
21

**SERMON QUE MANDO IMPRIMIR EL ILLUSTRISSIMO, Y
REVERENDIFFIMO S.D. FRAY MIGUEL GARCIA ARCOBISPO
DE MANILA ... = SERMON PRINTED ON THE INSTRUCTIONS
OF THE ILLUSTRIOUS REVEREND FRAY MIGUEL GARCIA
SERRANO, ARCHBISHOP OF MANILA...**

**Con Licencia , en Manila,
en el Colegio de Sancto Thomas de Aquino Alio 1628**
(With license, in Manila, in the College of St. Thomas Aquinas,1628)

Translated in English by
Graziella Z. Cruz



National Library of the Philippines
Manila
2022

Sermon que Mando Imprimir el Illustrissimo, y Reverendissimo S.D. Fray Miguel Garcia Arcoobispo de Manila ... = Sermon Printed on the Instructions of the Illustrious Reverend Fray Miguel Garcia Serrano, Archbishop of Manila...
Philippine Copyright 2022 by the National Library of the Philippines

ALL RIGHTS RESERVED. No part of this book may be reproduced in any form or by any means, without the written permission of the copyright owner and the publisher.

Disclaimer: This eBook is produced to provide the public with immediate and extensive access to NLP's special collections, valuable for research and scholarly work. The translation of this primary source could provide a deeper knowledge and perspective of history and culture. It is distributed with the understanding that the publisher will not be held responsible for any erroneous translation or discrepancy. In case of inaccuracy, the Spanish version will prevail.

Translated by: Graziella Z. Cruz
Layout and Design by: Audrey G. Anday
Book Cover Design by: Mark George A. Acal

National Library of the Philippines CIP Data

Recommended entry:

SERMON QUE MANO IMPRIMIR EL ILLUSTRISSIMO Y,
REVERENDISSIMO S.D. FRAY MIGUEL GARCIA
ARCOBISPO DE MANILA = SERMON PRINTED ON
THE INSTRUCTIONS OF THE ILLUSTRIOUS REVEREND
FRAY MIGUEL GARCIA SERRANO, ARCHBISHOP OF MANILA /
translated in English by Graziella Z. Cruz. — Manila :
National Library of the Philippines, 2022, c2022.
pages ; cm

ISBN 978-971-556-062-7 (PDF)

1. Catholic church —Sermons, Spanish — 16th century —
Philippines—Translated from English language. 2. Catholic church —
Sermons - Translations into English language. 3. Sermons, Spanish —
16th century. I. Cruz, Graziella Z. II. Title.

252.02 BX1755.A1 2022 P120220049

Sponsored by



NATIONAL COMMISSION FOR CULTURE AND THE ARTS
633 General Luna Street, Intramuros, Manila, Philippines
Tel. (02) 8527-2217
info@ncca.gov.ph • www.ncca.gov.ph

Published by



NATIONAL LIBRARY OF THE PHILIPPINES
T.M. Kalaw Street, Ermita, Manila, Philippines
Tel. (632) 5310-5056 • (632) 5310-5029
do@nlp.gov.ph • www.web.nlp.gov.ph

This translation was made possible through the funding granted by the National Commission on Culture and the Arts to the National Library of the Philippines, with a budget of 1,000,000.00 Php. The project was approved on December 17, 2009 through NCCA Board Resolution No. 2010-006 and was implemented on March 5, 2010 to 2012.

Project Team

| | |
|--|--|
| Project Director: | Prudenciana C. Cruz Director IV |
| Project Coordinator: | Anne Rosette Crelencia Librarian III |
| Monitoring Team: | Elena V. Alfonso Senior History Researcher |
| | Ma. Loreta Mortil Librarian II |
| | Ma. Encarnacion Dasoy Librarian II |
| | Agripina C. Manuel Archivist I |
| | Paul Dumagan Administrative Aide IV |
| Electrical Engineer and Maintenance Team: | Jimmy Calig Electrical Engineering |
| Maintenance Team | Thyron Hilacan Arnulfo Data Arnulfo P. Dames Arnulfo Y. Dames |

FOREWORD

As Director of The National Library of the Philippines (NLP), adhering to the mandate of NLP as repository of the printed and recorded cultural heritage of the country and other intellectual, literary and information sources, this publication is an epitome of our mission: to acquire, organize, conserve, and preserve Filipiniana materials and provide equitable access to library resources through a system of public libraries throughout the country.

Through the funding granted by the National Commission on Culture and the Arts (NCCA) to the National Library of the Philippines, some rare books were translated to English. NLP takes pride that we have steadily and continuously bridged the gap between the materials in our custody and the Filipino people who may need access to this kind of materials.

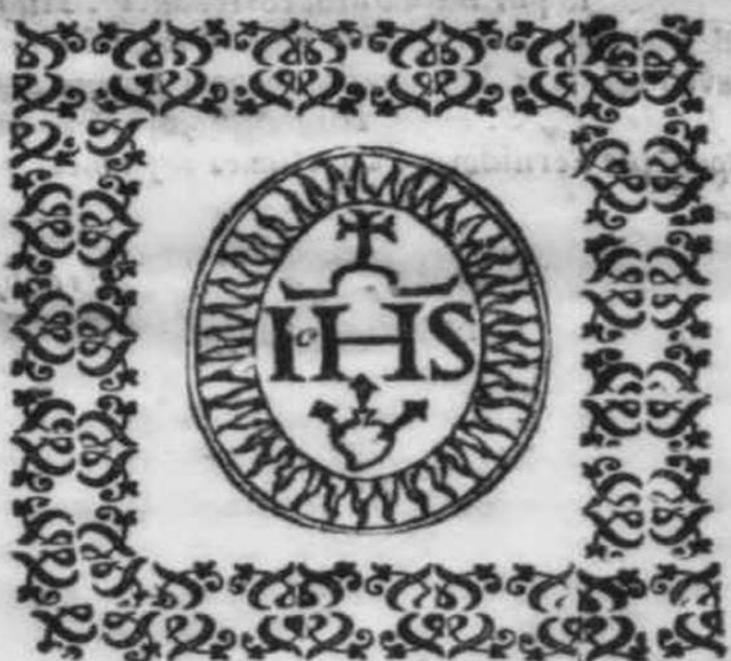
It is with great hope that this book rekindles the interest of our countrymen, in order to sustain our uniquely Filipino cultural heritage or further develop it for generations to come.



CESAR GILBERT Q. ADRIANO
Director IV

SERMON
QUE MANDO IMPRIMIR

EL ILLVSTRISSIMO, Y REVEREN-
dissimo S.D. Fray Miguel Garcia Ferrano Arçobispo de Manila del cõ-
sejo de su Magestad &c. Predicado por el Padre Francisco Colin de la
compania de IESVS en la Iglesia cathedral de la misma Ciudad, con a-
sistencia de la real audiencia, cauidos, y religiones a ventinueve de No-
viembre de 1627. Fiesta de guardar en todo su Arçobispado, en la q
mando uniuersalmete çelebrar en todos sus reynos la Magestad del Rey
nuestro Señor. D. Phelipe quarto en reuerencia del Santissimo Sacra-
mẽto, y accion de gracias por las mercedes, y beneficios receui-
dos de este señor en de fensa, y augmento de su real corona.



Con licencia, En Manila, en el Colegio de Santo Thomas de
Aquino Año 1628.



11-14-9
21

**SERMON PRINTED ON THE INSTRUCTIONS OF THE
ILLUSTRIOUS REVEREND FRAY MIGUEL GARCIA
SERRANO, ARCHBISHOP OF MANILA AND MEMBER
OF HIS MAJESTY'S COUNCIL.
PREACHED BY FR. FRANCISCO COLIN OF THE SOCIETY
OF JESUS, IN THE CATHEDRAL OF THE SAME CITY
AND ATTENDED BY THE ROYAL AUDIENCIA, CABILDOS
AND RELIGIOUS ON NOVEMBER 19, 1627.
A FEAST OF OBLIGATION THAT HIS MAJESTY KING
FELIPE IV ORDERS CELEBRATED
EVERY YEAR IN HONOR OF THE HOLY SACRAMENT,
AND AN ACT OF THANKSGIVING FOR THE MERCIES
AND BLESSINGS RECEIVED FROM THE LORD..**

With license, in Manila, in the College of St. Thomas Aquinas,
1628

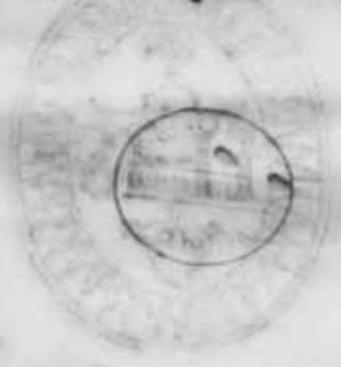


AL ILLVSTRISS. Y REVERENDISSI
mo Señor D. Fr. Miguel García Serrano, Arçobispo
de Manila del conlejo de su Magestad &c.



Nbio a V.S. Illustrissima en esse Papel'lo q̄ predi-
que en su Iglesia el dia q̄ se hizo la fiesta de su Ma-
gestad q̄ Dios guarde. Y aunque he podido asexu-
despacio lo q̄ entonces dixen casi de repente, ni e que-
rido aumentarlo cō nuevos discursos op̄sar ietos por
no exceder los limites de un sermō, ni he sabido limar
lo por mi natural cortedad. V. Illustrissima lo m̄-
do predicar y despues me a consireñido a ponerlo en limpio, y assi correre
por su cuenta el suplir las saltas, aceptando mis buenos deseos, q̄ son y se-
ran siempre de servir a V. S. cuya Illustrissima persona guarde fino señor
con los aumentos q̄ sus Seruidores i Capellanes deseamos, y emos n. en c. ser
Manila &c.

Francisco Colina



F
946.05
C682
679 f.
57353

Con licencia de su Magestad el Rey, y su Consejo de Indias, en Madrid, a diez y siete dias del mes de Mayo de 1628.

F
262
1628

2/7/69

To the Most Illustrious and Most Reverend Fr. Miguel Garcia Serrano, Archbishop of Manila, member of the Council of His Majesty and c.

I open for your illustrious person the sermon I preached on the day of the feast of His Majesty (may God protect him) and although have been able to say more slowly what I previously said almost abruptly, and not wishing to go beyond the limits of a sermon, I have been able to limit myself because of my natural shyness. Your most illustrious person orders it preached after I have put it in clean and added what was necessary. Please accept my best wishes, which are, and will always be, to serve your most illustrious person whom may Our Lord protect and bless as we your servant Chaplains desire

Francisco Colin

R

EX vero letabitur in Deo. Laudabuntur omnes qui iurant in eo, quia obstrustum est os loquentium iniqua-
Ps. 62. v. 10.

En a quel Cantigo de accion de gracias, q̄ despues de aver roto al General Sifara, ofrezio à Dios la piadosa, y valiente Debora se dice iudic. 5. 14. de Zabulon descenderunt, qui exercitum ducerent ad bellandum, que vinieron de Zabulon al socorro Capitanes de experiencia, y valor: el Hebreo, lee: potentes calamo scribae: Capitanes diestros, y valientes por la pluma. Entra luego la dificultad. Que tiene que ver valentia por la pluma, con valentia por la Lança para que se aya de explicar lo vno con lo otro? Responde se, conforme al parecer de Ruperto, sobre el mismo lugar, que aquellos Capitanes salieron de sus casas para la faccion, no menos prevenidos de Hymnos, y canticos compuestos, y escritos para cantarles à Dios en reconocimiento de la merced que les hiziesse; que armados de sus armas para vencer al enemigo; y que por la diligencia y piedad en lo primero, merecieron tã feliz sucesso en lo segundo. De donde se colige, que el buen Capitan, no à deser menos diligente y solcito endar gracias à Dios por las victorias conseguidas, que diestro y valiente en jugar las armas, y ordenar los exercitos.

O y la Magestad de nuestro Catolico Rey y Señor Don Phelipe 4. deste nombre, que Dios guarde muchos años, despues de aver mostrado en los successos del año passado de 625. el gran poder de sus armas, da à todos sus vassallos bien claras muestras de su valentia por la pluma con vn decreto, escrito (segun se auisa) de su mano, por el qual manda se celebre perpetuamente en todos sus Reynos fiesta al Santissimo Sacramento en 29. de Nob. en memoria y recono-

THEME

*Rex peso astabitur in Deo lautabitur omnes qui suram tuien quia
abstrustum est os loquentia iniqua. Pf:62.v.10.*

In that canticle of thanksgiving, and after having vanquished General Sisara, the pious and brave Deborah offered God *judic s. 14 as Zabulon descenderunt qui excercitum ducerent ad belolandum*, experienced and valiant Captains came from Zabulon to help; the Hebrew reads: *patentes calamo scribae*: skillful and valiant captains for the pen. Now comes the difficulty. What does bravery for the pen have to do with bravery for the lance to explain one or the other? Faith replies: the captains came out of their houses prepared with hymns and canticles written to be sung to God in recognition of His mercy toward them; and armed with these weapons to vanquish the enemy, and because of their diligence and piety regarding the first, they succeeded in obtaining the second. From this we understand that a good captain should not be less diligent or less speedy in giving thanks to God for the victories obtained than able and brave in the use of their aims in commanding armies.

Today, our Catholic King; Felipe II —whom may God protect after having displayed in the events of last 1625 the might of his weapons, gives *all* his vassals clear proof of his valor in favor of the pen.

In a decree written in his own hand, he ordered the perpetual celebration of a feast-throughout his kingdom- in honor of the Holy Sacrament every November 26 in remembrance

Scimiento de los venturosos successos, que el dicho año se tu-
 vieron contra los enemigos de la Fe, y Corona de España, y
 en especial por aver lleuado a hora dos años tal dia como este
 à saluamento los Galeones de la carrera, y Flota de la nueua
 España contã señaladas prendas de la diuina Prouidencia contra
 los errados rúbos de la humana, como todo el mundo sabe.
 De Ieroboan Rey de Israel dize oseeas 13. 1. que en decre-
 tando q̄ de creto con acuerdo de sus grandes y priuados, que
 se hizisse fiesta à los dioses falsos en memoria, y reconocimien-
 to de auer sacado al Pueblo del cautiuero de Egipto: *Ecce*
Diu tui Israel, qui te eduxcerunt de terra Ægypti, luego: al
 punto lo pusieron sus vassallos por obra: loquente Ephraim
 (vna glosa) *Cum lo queretur Ieroboam, & eius contribules ad*
Principes, horror in vasit Israel, & deliquit in Baal. Y en el 3.
 de los Reyes c. 12. 30. se declara el con curso del pueblo ala
 fiesta con aquellas palabras: *I bat enim populus ad adorandum*
vitulum vsque in Dan; que todo el pueblo se puso en camino
 para hallar se à la fiesta q̄ se auia de hazer al bezerro en Dan.
 Ya nuestro Rey y Señor hablo por su decreto; ya despacho
 su realcedula con acuerdo de su consejo en contormidad de
 lo decretado. Lo querefta es que la obedescamos sus vassallos
 como la obedeze esta insigne y leal Ciudad celebrando vn
 tan solene triunfo (no à los dioses falsos y mentirosos hechos
 de cro y barro) sino al verdadero y supremo Dios, que esta
 de baxo de aquellas cortinas, y especies sacramentales. Que
 si à la voz y decreto de Ieroboan Rey intruso en Israel se juntã
 las diez tribus, y para vna cosa tan fea se ordenan fiestas tan
 grandes, claro esta no auian de enperezar los animos de veci-
 nos tan nobles y Christianos à la voz, y piadoso de creto de
 su natural Rey, y Señor. Mas para que el sermon, que tambien
 es parte de la fiesta sea conforme al intento, y deuocion de su

Mage. ad

Riber. in
 Je. 13. 1.

and recognition of the victories that took place that year against the enemies of the Faith and the Spanish Crown and specially for the safety of the galleons and the fleet of New Spain.

It is said of Jeroboam; king of Israel: efeas 13.1. that he decreed that a feast be celebrated to honor the false gods and in memory and recognition of the salvation of the people from captivity by Egypt: *ecce du tui Israelo, que te aduxercerunt de teerrae Aegypti, and his vassals did it:: loquente Ephraim cum loqueretur Jeeroboam & eius contribules ae in vacit Israel & delquit in Bael,, and in 3 of the king c.12.30 attendance of the people to the feast was declared thus: I bzl emin populus ad adpramdin vitalum usque, in Dan; and all the people went to the feast that was celebrated in honor of the young bull, Dan. Our lord and King had already decreed and sent his Royal Cedula. The issue was that we the vassals obey it as it is obeyed by those of this illustrious city and celebrate this solemn triumph (not to false gods and false deeds of gold and mud) but to the true and Supreme God Who lies beneath those sacramental covers, not to the voice or decree of Jeroboam, intruder king of Israel, who gathers together the 10 tribes and who, for such an ugly deed orders such a great feast; it is clear that this should not diminish the will of the noble Christian neighbors to listen to the voice and decree of their natural king and lord. And that the sermon, which is a part of the feast be in accordance with the purpose and devotion of His Majesty;*

Magéstad acudamos à la de los Cielos por medio de la Reyna
dellos, que es Maria con la oracion acostunbrada. A. Maria.

Rex vero letabitur in Deo &c. El Rey se alegrara; goçará se
sus vassallos y coligados cantando todos hymnos de lo or y
alabança por aver en mudecido los que habiauã eregias y mal-
dades. *Dauid Ps. 62. v. 10.* Palabras son de vn Rey, que bié
entendidas seran muy al proposito del triunfo que nos manda
celebrar el nuestro. Para su declaracion es de aduertir, que
halládo se Dauid en vna soledad, y desierto acossado de Saul
y sus exercitos canto à Dios el salmo 62. de su salterio que en-
pieça: *Deus Deus me⁹ ad te de luce vigilo,* y acaba con las pa-
labras pro puestas: *Rex vero letabitur in Deo, laudabūtur om-
nes qui jurant in eo, quia obstructum est os loquentium iniqua.*
En el qual Salmo he considerando aqueſtos pocos dias tres
puntos. El primero la deuociō, y sed in faciable que en medio
de sus ansias, y trauijos le causaua à Dauid la memoria del Ta-
bernaculo, y arca del testamento; en quanto symbolo y figura
del Santissimo, y Diuinissimo Sacramento del altar. El .2. una.
Profecia de los felizes, y prosperos sucessos, que por medio de
aqueſta deuocion, y memoria auia de cōseguir contra los ene-
migos de su corona. El 3. otra Profecia de las fiestas y rego-
zijos de todo su pueblo que por los sucessos y vitorias di-
chas se auian de hazer. En lo primero veo representada la de-
uocion, y ternura de nuestro Rey y Señor para con el inefable
Sacramento del altar. En lo 2. Los beneficios, mercedes, y
vitorias que por medio della se consiguieron el año passado
de 625. I en lo 3. se dan vnas como vis lumbr's de aqueſta fi-
esta y celebre memoria que en acciō de gracias por los dichos
beneficios manda su Magestad establecer perpetuamente en
todos sus reynos.

Viniendo pues à lo primero, dize Dauid. *Deus Deus me⁹*

A 2.

ad te

let us appeal to heaven through its Queen who is Mary, with the usual prayer: Ave Maria.

Rex veto laetabitur in Deo & c. The king will rejoice with his vassals and allies and all shall sing hymns and praises for having silenced all those who speak heresy and evil. *David / 62.v.to.* These are the words of a king; they will be suitable for the triumph that our King orders us to celebrate. For his declaration, it should be observed that David, alone in the desert, and pursued by Saul and his armies, sang to God Psalm 62, which begins thus: *Deus, deus, me ad te de luce vigile* and ends with *Rex vero laetabitur in Deo, laudabitur omnes qui jurant in ro, quia ovstructum esles loquentum imigu 2.* I consider two points in that psalm. The first is his devotion and insatiable thirst that in the midst of his anguish and labors, for the memory of the Tabernacle and the Testament symbols of the image of the Most Holy and Most Divine Sacrament of the Altar. Second, he prophesied the success that he would have against the enemies of his crown through devotion. The third is another prophecy of the feasts and rejoicing of his people for the victories he would obtain. In the first I see devotion and the tenderness of our King and lord for the Sacrament of the Altar. In the second the gifts, mercies and victories gained in 625 through faith. In the third, I see images of that feast and the act of thanksgiving that His Majesty ordered to commemorate these events.

Returning to the first, David says *Deus, ead to*

ad te de luce vigilo. O Dios y Señor mio quan grande es la inquietud que padezco; mas madrugan mis ojos que vuestra luz. Y la causa es: *situit in te animamea, quā multipliciter tibi caromea:* por que me dispierta la sed q̄ mi alma, y mi carne tienen de vos. *Interra deserta, inuisa, & in aquosa* en aqueste paramo de sierto, inculto, y salebroso *in Saeto apparui tibi,* me puse delante de vuestro acatamiento como si estuiera en el sancto tabernaculo; y esto, *vt viderē virtutē tuā & gloriam tuā* para ver con mis ojos el area del testamento, representacion y figura de vuestra Magestad y gloria, que es la que a de apagar la sed que mi cuerpo, y alma tienen de vos, muy cierto de que no metengo de quedar boquiseco, pues es mucho mayor vuestra misericordia, que mi necesidad y miseria; *quoniam melior est misericordia tua super vitas.* Cayetano lee del Hebreos: *quoniam melior gratia tua quam vite.* por que se señor queteneys una buena gracia que se ordena a apagar todas las maneras de hambre y sed, que es dezir, todas las necesidades y miserias que nascen de las muchas maneras y grados de vida vegetante sentiente, y racional que ay en mi. Pues Profeta Sancto acabaos de declarar; dezid nos que gracia es essa? *sicut ad pe & pinguedine repleatur animamea.* Algunos lo entienden de la dulçura y suauidad espiritual que se alcanza por medio de la oracion, pero mas a mi proposito se puede entender cõforme a la doctrina de S. Tho del cuerpo y sangre de Xpo, como si dixera David con espiritu profetico: llene me Dios del cuerpo, y sangre de su hijo que essa es la manteca y grossura con que se ande sustentar mis vidas y a apagar mis sedes. Essa es la misericordia q̄ excede y sobre puja a todas mis vidas: *melior est misericordia tua super vitas.* Essa es la buena gracia que tiene Dios para remediar las muchas necesides que nascen en el hombre de las muchas vidas que; *tiene gratia tua propter*

1.2. q. 10. 2.

4.3. ad 8.

et alibi.

ad te de ute vigilio. Oh, my God and Lord, how great is the anxiety I suffer and my eyes do not close in sleep. And the cause *est situir inte anima mea, qua multiplicater tibi caro mea* because it awakens the thirst that my soul and body have for You. *In terra desertamuta in aquesa* in this desert *sacto apparu tibi*, I place myself before You in worship as if in front of the Holy Sacrament and this *est videre virtute tua & gloriamtua* to see with my eyes the ark of the testament, the representation of Your majesty and glory that is what will quench the thirst of my body and soul for You, certain that I do not have to remain dry-mouthed, for your mercy is greater than my need and misery: *quoniam meitor est mosericordia tue super vitae.* Cayetano reads from the Hebrew *quoniam meitor gratia tue quam vitae* because I know, my Lord that You have the grace to fill all needs, the hunger and pain and miseries in me. Now the holy Prophet tell us what grace is: *sicut adipe pingquetme repletur anima mea.* Some understand this as the spiritual tenderness that is obtained by prayer; but for me it can understood according to the doctrine of St. Tho. regarding the body and blood of Xpo as David gas said in prophecy: *fillo me, God, with the body and blood of Your Son* for it is the food that will sustain my life and slake my thirst. This is the mercy that is greater than my life: *melior est miserucordia tua super vitae.* This is the Grace of God that remedies the many needs that are born in man that has: *gratia tua propter*

ter vitar; explicacion que frisa con el mismo nombre de la Eucharistia, que quiere dezir *bona gratia*.

Pues ahora, quien no ve en aquellas ansias y apreturas de David, y en sus ardientes deseos para con el Santissimo Sacramento figurado en el arca del testamento, las de nro soberano monarca Filipo en ocasion bien semejante. Hallauase a questo Poderoso Rey el año de 625. rodeado, no de vn solo Saul cō su exercito, sino del mayor numero y potencia de enemigos q̄ jamas tuuo su Corona. El Ingles, el Olandes, el Dinamarca, el Suevo, El Mescovita, el Palatino, los estados rebeldes, y Ciudades Asiaticas; y abuelas de los Herejes, el Frances, el Saboyano, y otros Catolicos coligados todos, y unidos contra nuestro Rey. Vnos desplegando banderas, y capitaneando excreitos en las riberas de Italia; otros asaltando presidios, formando escuadrones, y reforçando tropas en los países altos y baxos. Vnos aprestando gruesas armadas de Nauios, y Galeones para inuadir las Fletas y costas del oceano, otros juntando sus Galeras y Vajeles para tomar los passos y escalas del comercio en el Mediterraneo. Vnos haciendo leuas continuas de infantes y cauallos; otros diligenciando socorros, y amontonando donativos; y todos alterando voluntades en la Europa, Asia y Africa contra el trayor Poietado, q̄ ellos llaman enemigo comun, y es España. Pues q̄ haze nuestro Rey y monarca en tal calo? toma el cōsejo de David: *Deus Deus Meus adte de luce vigilo*; otra letra: *Deus fortitudo mea adte maturabo*. Señor y Dios mio a vos q̄ soys mi Fortaleza y de fensa en caminar mis diligencias y cuidados. *Situiat in te anima mea; quam multipliciter tibi caro mea, in terra de lecta inuisa, et in nauoia* no estan grande la necesidad q̄ la tierra in culta y seca tiene del agua lluvia de nuestro cielo, quãta es la aflicio y ansia espiritual de mi alma, biẽ, quã multi-

vitae explanation of the name of the Eucharist which means: *hora gratiae*
(illegible)

Who does not see on the hardship and anguish of David in his ardent desire for the Holy Sacrament in the ark of the testament that of our sovereign monarch Felipe in a similar situation? There was that mighty king, surrounded not by Saul and his armies, but by the greatest and most powerful enemy that the Crown has ever had: English, Dutch, Danish, Swedish, Muscovites, the Palatine, the rebel cities and states of Asia; and the ancestors of these heretics, the French, the Savoyards, and other Catholics, all in league and united against our King. Some displaying banners and leading armies along the banks of Italy, other assaulting prisons, forming squadrons and reinforcing their troops in the high and low lands. Some preparing huge armadas and galleons to attack our fleet, others gathering their ships to steal the commerce of the Mediterranean, making continuous levies on infants and horses, others seeking and amassing donations, and all these powers of Europe, Asia and Africa against whom they call the common enemy – Spain. So what does our kind and monarch do? He takes the advice of David: *Deus, Deus metis ad te de luce vigile;* another : *Deus fortitude mea ad te maturabo,* my Lord and God, I will direct to You my cares and please *Aititutit inte anima mea, quan multiplitar tibi caro mea in terra inuita ay inaqueja* the need of the arid desert for rain water is not as the spiritual affliction and anxiety of my (illegible) soul *multiplicatur pleiter tibi caro mea;*

pliciter tibi caro mea, que encierta manera el mayor la apretura y necesidad corporal del cuerpo politico de mi corona por las muchas inuaciones y assaltos de sus enemigos. Sic, y assi, *in sancto apparui tibi* (vna glosa) *in templo, monasterio, vel Eucharistia apparui tibi*: Determine de presentar me por mi persona, y las de mis vassallos en todos los templos y casas religiosas de mis Reynos delante de vuestro Sacratissimo cuerpo y sangre, *ut uiderem uirtutem et gloriam tuam*, *S. Heroni. fortitudinem et gloriam tuam*: para hazer experencia de uuestra fortaleza, y poder en destruiccion y Ruina de mis enemigos. Esto es lo q̄ dize el Santo Rey. I esto lo que vimos platicado en España los q̄ la atravesamos el año de 625. Tantas plegarias, Rogativas, y procesiones en las aldeas, villas, y Ciudades delante del Santissimo Sacramento proveydo todo, y mandado con Cedula y decretos de nro piadoso Filipo. que fue todo esto Sino un testimonio cierto de las ansias y fervorosos deseos con que tan poderoso Rey recurrio al favor y amparo de Dios sacramentado?

A culla dixo Christo: *Vbi tunc fuit corpus, illic congregabuntur et aquilae*: Matt. 24. 28. donde estuviere el cuerpo se juntaron las aguilas S. Ambrosio. l. 4. de sacram. c. 2. lo declara de la devocion y recuso de los fieles al santissimo Sacramento *Bonae Aquilae* (dize) *circa altare, ubi enim corpus, ibi et Aquilae*; forma corporis altare est, et corp^{us} Christi est in altari, *Aquilae vocatis*. Ambrosio lo dixo de los fieles en general, y yo lo tengo por un singular encomio de los Progenitores, descendientes y vassallos de la casa de Austria cuyo blason es el de las Aguilas Imperiales. Quien no save el buelo caudaloso de Rodulfo 3. Conde de Abspurg, y primer enperador de esta casa quando oyendo en el monte donde estaua caçando el sonido de una campanilla de las q̄ se fue-

Francisc^o
Gulima. in
Hist. Ab

se fue-

that in a way pressure and need of the political body of my Crown is greater because of the many invasions and attacks of my enemies. Sic; and thus: *in sancto apperu tibi* (comment) *in templo, monaterio vel Eucharistia aparus tibi*; I present myself and my vassals in all the temples and religious houses in my kingdom before Your most sacred body and blood *utut underem ut ciutem ist gloriam tuam*, S. Heroni-*fortiludmem et glorian tuam*: to gain the strength and power to destroy and ruin my enemies. This is what our holy king says and this is what we did in the year 625/ So many prayers offered, Processions in the towns, villages and cities before the Holy Sacrament, the promulgation of decrees and royal Cedulae by our pious Felipe — all these a testimony of the fervent desire with which a powerful monarch sought the favor and protection of God.

Christ said to this: *Ubi cunq suret corpus ellic congregabuntur et aqwuilae*, t2:4.8 Where the body was, the eagles were joined S. Ambrose 1.4 d *sacrum*: 2.2 is said of the devotion of the faithful to the Holy Sacrament. *Bonae aquilaemen ca altare, ubi enam corpus, ibi el Aquilae, for, a corporis altare est, et corpus Christi est in altari, Aquilae voestis*. Ambrose said this of the faithful in general and I understand it as, praise for the progenitors, descendants and vassals of the house of Austria, whose shield is that of the Imperial Eagles. Who does not know of Rudolgo II, Count of Abspurg and first emperor of this house when he heard in the mountain where he was hunting, when he heard the sound of a bell that is rung

quando se lleva el Santissimo Sacramento à alguno en
 fermo, acudio cõ en trañable devociõ y afecto adõde estava
 el señor al qual sirvió con su cavallo: vinculando por este ca-
 mino, el cetro y Corona Imperial a los descendientes de su casa
 y linage? Quien puede ver sin ojos llenos de lagrimas à los
 inuictissimos Carlos, y Filipo descendientes del grã Rodul-
 fo acompañan lo apie, y descubiertas sus cabeças con un cirio
 en lamano con soles y lluias à este soberano señor, quando le
 llevan à los ea fermos, y en las Procesiones ordinarias? quien
 ignora las frequentes y casi continuas Comuniones de las se-
 renissimas Marias, y Margaritas lumbreras resplandecientes
 de esta casa? que estodo esto fino juntarse las aguilas Impe-
 riales cerca del altar: *Bonae aquilae circa altare.*

spurgia
 l. 6. c.

Acerca de aquella pregunta q̄ hizo Xpo a S Filipe Ioan. 6.
 5. *Vnde emem' panē* Filipe de dõde se proveera el pan para q̄
 coma esta gente; andan los Doctores, tan cuydadosos, como
 varios sobre averiguar qual fuesse la causa de no preguntarse
 esto à Judas que era el dispensero, o proveedor del Colegio;
 ni à Pedro q̄ avia de ser su Vicario, o à otro de los dicipulos
 mas señalados; sino à Filipe q̄ no se sabe tuiesse causa ni obli-
 gacion especial de saber del pan. La que Xpo n. f. tuvo para
 esto el labare. Las que los õñbres pueden dar, y trahen co-
 munitate los espositores no son mas de unas buenas conje-
 turas. Y si à mi me fuesse licito salir tambien con la mia, no duda-
 ria dezir à mi proposito (presuponiendo q̄ el pan q̄ Xpo pe-
 dia para hazer el conbite era figura del santissimo Sacramento
 como lo afirman *Aug. epi. S. Tho. y otros*) q̄ preguntar el
 señor por el pan a Filipe; y no à otro de los dicipulos fue que-
 rernos dar à entender que entre Filipe y el Sacramento abria
 cierta conexion de afecto y asistencia espiritual mayor que cõ
 otros. *Philippus* (dize la glosa auendolo tomado de S. Isidor)

Isidor. l.

B

inter

when the Holy Sacrament is taken to a sick person? He went with devotion and affection to where the Lord was and in this manner were the scepter and Imperial Crown linked to the descendants of that house. Who can look without tears in his eyes at the unconquerable Carloses and Filipos, descendants of the great Rudolfo, when on foot and bareheaded, in sunshine or rain, they accompany our Lord when He is brought to the sick or when they attend processions? 'Who does not know of the frequent and virtuous Communions of the serene Marias, resplendent lights of this house? What is all this if not to gather the imperial eagles around the altar? *Bonae aquilae circa altare.*

As for the question of Xpo to Felipe :*Loan 6.3. Vade enem [ane?* Felipe, from, where will the bread to feed the people come? ask the Doctors, as careful as others not to ask Judas who was the provider for the College; nor Juan who was to become its Vicar, or any other disciple, but having to ask Felipe who had no reason or obligation to know about the bread. What Xpo knew of it, he knows. What men can give and bring jointly; these are nothing more than conjectures. And if I can give my opinion I would doubtless say (assuming that the bread that Xpo was asking for the feast was the Holy Sacrament, as it is affirmed by *Aug. Epi. S. Tho.* and others) why would the Lord ask Felipe about the bread and not another disciple; we wish to make it understood there was a greater affection and spiritual union between Felipe and the Sacrament. *Philippus* is the comment taken from S. Isidor

orig. viii
Glos. in Io
an. 6. 5.

interpretatur as lampadis. Filipe quiere dezir lampara. Pues si Filipe es lampara quien se admira de q̄ la cuelgue Xpo del ante del Sacramento: los q̄ andiscurrido por algunos santuarios de Europa abran visto colgada en ellos muchas eunbre, y variedad de lamparas, unas como naves, otras como galeras, algunas como Castillos y otras en otras formas, y figuras conformes a los diferentes motivos, y de vociones de aquellos que las votaron. Ahora pues. Quien quisiere en gracia de Filipo de Austria Rey de las Españas colgar un trofeo, y hazer una coprela o hieroglífico q̄ sea perpetua recordacion y memoria de la deuocion de aquese Monarca con el Santísimo Sacramento mande labrar una lampara q̄ tenga figura de Aguila Real y coronada, y despues de hecha cuelgue la en el santuario de Dios sacramento sobreescriuiendo por oia un mote que diga: *Vbiunq. fuerit corpus illic congregabuntur et aquilae*, que con esto en la hechura de lampara quedara esculpido el nombre de Filipo *Philippus interpretatur as lampada*: en la figura de Aguila el apellido de Austria, en la asistencia y culto del santísimo Sacramento la deuocion y recurso q̄ le tiene nro poderoso monarca como heredero legitimo de la piedad de los Austrias, epilogado todo el pensamiento y resumido en el mote de Xpo *Vbi fuerit corpus congregabuntur et aquilae*, o en el de Ambrosio: *Bona Aquile circa altare*.

Y no piense nadie q̄ por ser nro Filipo lampara del Sacramento dexa de ser espada tajante para pelear. De Gedeon cuenta la sagrada escritura que para alcanzar viteria del Madianita su enemigo armo sus soldades con lamparas, *Judic. 7. 20.* y es lo bueno q̄ aunque notebian en las manos espadas sino lamparas con todo esto hazian amago de espada, y a voces dezian: *gladius Domini & Gedeonis*: la espada de Dios y de Gedeon viene sobre vosotros. Y añade el sagrado texto

en. lxx

Interpretatur os lampadis. Felipe means lamp. If Felipe is the lamp that is hung by Xpo before the Holy Sacrament; those who have passed through some sanctuaries in Europe must have seen many such a variety of lamps; some shaped like ships, some like galleys, others like castles and others in different shapes for different reasons and devotions: Now then, who would like to hang a trophy in the name of Felipe of Austria, fourth king of Spain and make a hieroglyph that will be the perpetual recognition and remembrance of the devotion of this monarch to the Holy Sacrament, order a lamp made in the shape of the royal Eagle and then hang it in the Sanctuary of God and write a line that says: *V vidungfuerat corpus sitecongregabuntur et aquilae* and put the name of Felipe Phillip's *interpretatur ps la, faros*; the eagle, the family name of Austria; in attendance and worship of the Most Holy Sacrament with the devotion of our powerful monarch, the legitimate heir of the Austrians and summed in a saying of Xpo; *V ut brevit corpus congregabuntur et aqwuilae*; and that of Ambrose, *Bonae aquilae circa altare*.

And let no one think that because our Felipe is a lamp of the Holy Sacrament he ceases to be a slashing sword in battle. De Gideon relates the sacred scripture that to obtain victory in the Medianita, his enemy armed his soldiers with lamps (illegible) and it is a good thing that even if they had no swords but lamps in their hands, they threatened their enemy crying in loud voices: *Gladius Domini & Gedemi* the sword of God and Gideon fall on you.

6

emissitq. Dominus gladium in omnibus castris, et inuicem se
 de truncabant que embio Dios su espada contra aquellos ex-
 ercitos y que con ella cayan degollados como por sus pro-
 pias manos. Y para que se vea que esta espada era el Santis-
 simo Sacramento, y las lanparás su devocion, que son las armas
 con las quales pelta nro Rey adviertase el sueño y Proteccia q̄
 sobre este caso tuvo el otro: *Videbatur mihi subcinericius pa-
 nis ex hordeo volvi, et in castra Madian descendere, cumq. per-
 venisset ad tabernaculum percussit illud, atq. subvertit, et terrae
 funditus coaequavit Iud. 7. 13.* **V.** dize, un pan cogido entre
 las cenizas q̄ se rebolvia y dava sobre las tiendas y alojamientos
 de Madiã, y las echava por el suelo: el qual sueño oyédo otro
 su compañero le dixo la soltura: *non est hic aliud nisi gladius
 Gedeonis: pan q̄ se rebuelve y desde las cenizas llega à las tien-
 das de Madian y las echa por tierra, esse no es sino la espada a-
 quien Dios à entregado todes sus enemigos para que los pas-
 se à cuchillo y triunfe dellos. Y si se futre adelantar un sueño
 con otro: Aqui viene bien el q̄ propuso, à su exercito el otro
 valeroso Capitan Macabeo quando les dixo que se le auia apa-
 rezido en sueños al lado de Onias sumo sacerdote el Sãcto
 Profeta Jeremias el qual estendiendo su mano derecha le da-
 va una espada de oro diziendole. *Accipe Sanctũ gladium mu-
 nus à Deo in quo deicie, adversarios populi mei Israel 2. Ma-
 chab 15. 16.* Por Jeremias dize la Glosa de Nicolao de Lyra
 q̄ fue significado Xpo Profeta Maximo, y por la espada de o-
 ro añade otra glosa mas moderna q̄ se entiende lo mismo que
 dezimas arriba de Gedeon q̄ es la Eucaristia la qual se puede
 dezir que es de oro por la Caridad y amor encendido con el
 qual fue instituydo este Santissimo Sacramento para q̄ con el
 al cançassemos Vitoria de nreos enemigos. Por el famoso
 Capitan Iudas Macabeo sera significado nuestro Valeroso Egi-
 pto la-*

Escob
 Euch.
 5. 12

And the sacred text adds; *Dominus gladium in omnibus casibus et musut socede troncabant* that God sent His sword against those armies and they fell beheaded as if slain by their own hands. And to show that this sword was the Holy Sacrament and the lamp their devotion —weapons with which our King does battle- take note of the dream and prophecy that took place in this case: *Videbatur nihi subsinericius panis ex hordes polvi, et in casira Madian deferendere, cumq. Per penieset ad tabernaculum percussit, Illud Alq. Subvertir et tetrae fundittus coaequavit Jud.7.1 3. V.* says bread rolled in ashes and comes to the stores of Madian that is no other than the sword that God has given to its enemies to be converted into knives to triumph over them. And if a dream can replace another, we have the one that was prophesied by another Maccabee captain to his army when he said that the holy prophet Jeremiah appeared in a dream beside Onasumo who. Extending his right hand, was giving him a golden sword saying: *Accipe sandi gladium manus a Deo in quo deilcles ad versanos populi, mes Israel a Bachab. 15.1.6.* The comment of Nicola de Lyra says through Jeremiah that Xpo was the greatest prophet and that the golden sword —adds another more modern comment- is the Eucharist and that it can be said that it is made of gold to represent charity and burning love; that the Most Holy Sacrament was instituted so that through it we may obtain victory against our enemies like the famous Maccabee captain Judas and thus will our brave Felipe

tipo al qual en comendando Xpo nro S. la devocion del santisimo Sacramento ledeze, estendida con mucha benevolencia lamano de su proteccion: *Accipe fructum glaciis, munus à Deo in quo depices aduersarios populi mei &c.*

Con esto nos hallamos ya en el segundo punto de nro salmo y sermõ q es de las Victorias y buenos successos, de España por la devocion del Santisimo y venerabilissimo Sacramento del altar. Que es la materia del verso 9.º del salmo 62. q vamos de clarando: *Ipsi vero introibunt in inferiora terræ: tradentur manus glaciis, partes vulpium erunt.* Estoy señor dice David muy cierto q con el favor y auxilio q me grango por medios de la presencia mental de vuestro tabernaculo y arca, los enemigos q con tanta ansia procuran mi perdicion y muerte harã la fuerte, y daran el golpe en vago: *In vanum quæsierunt animam meam:* no haran fuerza seran sepultados en vida en las cuevas y cavernas de la tierra, seran entregados á la espada, y despedagados de las fieras que abra muchas en las cavernas y de fieros á donde ellos se retirará huyendo de mis armas. Esto es lo q decia David, y lo mismo puede repetir en la ocasion presente nro Filipo: *Ipsi vero in vanum quæsierunt animam meam.* lo que de la devocion y presencia real del Santisimo Sacramento se áseguido en nro Reynos de España es, *Qui quærebant animam meam.* q los Reyes perfidos y rebeldes que venian en busca de mi alma, q es mi corona y Catolicos Reynos *Ad calamitatem, & desolationem.* glosa *Te veto,* para desolarlos y devastarlos, *In vanum quæsierunt,* Vinieron en balde, trabajaren y se cansarõ en balde, y despues de grandes gastos y mayores estampidas, aviendo blatesado, q se harian dueños de en trambas carreras de las Indias q tomarian a Cadiz y que con nuevos socorros conquistarían el fertilissimo Reyno del Andaluzia, y fundarian en ella un nuevo Palatinado, vicudo

whom Xpo our Lord commended for his devotion to the Most Holy Sacrament and to whom he extended his hand with much benevolence, giving him His protection -*Accipe sanctii gladium raubnus a Deo in quo decies adversario s populimei Israel*12. Machag. 15.16

With this we find ourselves at that point of the psalm and sermon that is about the victories and good fortune that befell Spain because of its devotion to the Most Holy and Venerable Sacrament of the Altar which is the content of verse 9 of the psalm that we are explaining. *Ipsi vera introibunt in inferiora teerrae tradentur in manus glaci partes erunt.* David says, Lord, I am certain that with the favor and protection given me by means of the mental prophecy of your Tabernacle and ark, the enemies who seek my perdition and death with such fervor will give the blow in vain: *on vanum vanum qui ferunt animam meam;* they shall not be strong and will be buried alive in the caves and caverns of the earth, they will be given to the sword and be torn to pieces by the many beasts in the caverns when they flee from my weapon. This is what David said and the same can be repeated of our Lord Felipe: *Ipse rere in vanum qui fuerunt animam mjeam;* as devotion and the presence of the Holy Sacrament have been followed in my kingdom of Spain: *qui que rebant animam meam;* that the perfidious heretics and rebels who came seeking my soul, which is my crown and the catholic realms: *Ad calamitatem & defoluatimt* (comment I revete) to vanquish and decimate them, *Invanum quaefierunt.* They came in vain, and after great expense and many stampedes, having boasted that after they took the Indies they would take Cadiz and that with new reinforcements, they would conquer the kingdom of Andalucia and would set there a new Palatine,

viendo q̄ les salia todo en vano, *Obstruisti estis loquentium iniqua*, callan mal q̄ les p̄se sus bocas y se vuelven mudos y manivacios; y á lo que podemos esperar n̄ paraia en esso su desventura, Sino q̄ tambien *Tradentur in manus gladii*, in *troibunt in in feriora terrae*, partes *inlpium erunt*, seran con el fauor de Dios en tregados al poder de feras armas, sepulzados en las entraña de la tierra, o del mar, y hechos presa de las fieras y monstruos q̄ habitan en uno y otro elemento. ~

Traygamos algũ lugar de la sagrada escrita a este proposito de q̄ la liga eretica del año de 625. sedes hizo por virtud del Santissimo Sacramento y q̄ con la misma fueron desbaratados los enemigos que viniẽo contra España El Profeta Esai. c. 6. 27. dice: *Et faciet Dñs exercituum omnibus populis in monte hoc conuiuium pinguium, conuiuium vindemiæ, pinguium medullatorũ vindemiæ desecatæ. Et præcipitabit in monte isto faciem vinculi colligati super omnes populos. Et telam quã orditus est super omnes nationes &c.* Hata el Dios de los exercitos à su pueblo en este monte vn conbite de manjar pingue y nantecoso, y de vino puro y regalado, y precipitara deste mismo monte al rostro del vinculo coligado, y la tela que se usallo y tramo sobre todas las naciones. Por aqueste conbite à la letra entienden muchos y grauissimos Doctores el de su carne y sangre q̄ nos da Christo en la mesa del altar. La carne es significada en aquellas palabras: *Conuiuium pinguium medullatorũ cõbite pingue* y de medulla la sangre en aquellas otras: *Conuiuium vindemiæ desecatæ*, conbite de vino puro generoso y regalado. Hasta aqui no cõtravienen mucho los Doctores. La dificultad esta en declarar aquel *faciem vinculi colligati, Et telam quam orditus est super omnes nationes*. Atribuyẽdolo vnos al demonio en trarañador, otros a los enredos de los vicios y pecados actuales, y otros al pecado original que

Eusebius
Cyrillus
Procopius
Cyprianus
Leo Cassiodorus
arud Cornelius
nel. h. ac.

they saw that this would be all in vain; *Obsirotii estosquentiuiniqua*, they shut their mouths and returned silent and empty handed and we can expect that their misfortune will be without end. But that *Tradentur in manus gladii, in tenbunt in infemora terrae, panes calpiumerunt* and with the help of God they will be handed to the might of our weapons, buried in the bowels of the earth or the ocean and imprisoned by the beasts and monsters that inhabit one or the other.

Let me bring the sacred scripture to the point when the heretic alliance of 625 that came to attack Spain was destroyed by virtue of the Holy Sacrament. The prophet Efae c.c. and it says; *Et facet dñs exratii, omnibus populi in mone hoc convivium pinguium redultatoru vindemte defaecaten & praecihitabit in monte isto laciem vinculicolegati superomnis populois & telam quilo orsitus est superhomnes naciones & c.* And the God of these armies will prepare a feast with pure wine and will take from the mountain the hanging link and the cloth that was joined to and woven through all the nations. Many Doctors understand this to be an invitation to share in the body and blood in the table of the Altar. The body is signified by the words *Convitum pinguium medulatoru cobite pingue* and the *blood convivium vinderate defaecatae* an invitation to share in the pure wine, The Doctors did not argue much. The difficulty is in declaring that *Saciam & aladins non transibut terminus vestros* I will take away from you the fierce beasts and the cutting swords that are their fangs and they shall not pass through your limbs and you shall live in peace and calm till the end of earth. What fitting words these are for us to ponder what God has done Spain.

Videatur
Gasspar san
chez hic.

es como el vínculo atado, y tela urdida sobre todas las naciones del mundo. Yo para cimiento de mi explicacion presupongo Lo. 1. que *faciem vinculi colligati* es lo mismo que dezir *Vinculū colligatū* por q̄ la palabra *Facies* es tomada de otra Hebraica que sola mente se pone *armatus gratia*, y así *facies hominis facies venti, facies frigus* &c. en las sagradas letras vale tanto, como *homo, ventus, frigus*. Lo 2. presupongo q̄ la liga que el año de 629. se urdio contra España fue liga q̄ comprehendia todas las naciones, por que sibi en los Principes actualmente coligados, solamente eran de Europa, pero los permitidos en la misma liga eran el Turco, el Persiano, el Mogor, el Dialeá, el Achen cuyos poderosísimos Reynos abarcan lo mejor de la Asia y Africa. De suerte que con toda propiedad se puede decir de esta liga que fue vna como tela urdida y tramada sobre todas las naciones, *Telam quam orditus est super omnes nationes*. Dezir pues el profeta, que haria Dios vn conbite de su carne y sangre y q̄ precipitaria la coligacion, o vínculo, y des haria la tela que se auia urdida sobre todas las naciones, fue profetizar el fin tan vergençoso por medio y virtud del cõbite y miel del altar auian de tener esta, y todas las demas ligas que se hizieren contra el pueblo querido y amado de Dios que es la Christianidad la qual como monte hermoso y eminente se descuella sobre todas las demas sectas y naciones del mundo. *Et faciet Dñs exercituum omnibus populis in monte hoc conuiuium pinguium & precipitabit in monte isto faciem vinculi colligati, & telam quam orditus est &c.* Si esto no fuesse así, que proporeja tenia de el conbite *Dñs exercituum* vn General de los exercites armado de punta en blanco, con las especies sacramentales que tiene que ver baston de General con viandas y manjares? Sin duda fue esto dar nos à entender, que este cõbite se encaja

And as the basis for my explanation I give *Lo. 1.* that *faciem vinculi colligate* because the word *facies* is taken from the Hebrew that is only placed *prwitiis gratia* and thus *facies facis vents, faces porgoris* & the sacred words mean as much as *homo, ventusfrigus*. *Lo.2.* I assume that the alliance of 625 against Spain was a league composed of all the nations since although the powers actually united were only from Europe, entry into this group was allowed to the Turks, the Persians, the Mogor, the Dialco, Achen, whose powerful kingdoms belong to Asia and Africa. It can be said that this alliance was like a cloth that covered all the nations. *Telam queam orditus est super omnes nations*. The prophet says that God would prepare a feast of his body and blood and would rend the cloth that covers all the nations and a prophecy was made regarding the shameful end of all these nations that were united against the beloved people of God, which is *Christendom*. *Set faciet omni Deus exercotumpnibus populis in montehoc connutiumpinguium & copatibut citabit in monteislo facer,; vinculi colligate &telam quam ditus est& x.1.* that cited it was not thus, that the feast had *Dus exercitum a* General who ordered armies, but what does the baton of a general have to do with food? Undoubtedly it was given to understand that it was offered to give strength

8
 a dar nos vigor y esfuerzo para pelear no solamente con los
 enemigos invisibles sino tambien con los esteriore y visibles,
 y muy en particular contra los de esta liga heretica y descabe-
 çada. *Parasti in conspectu meo mensam ad versus eos, qui tri-*
bulant me dixo el Profeta Rey *Pf. 12 5.* Pusiste me Señor vna
 mesa con la qual fortalecido y cõfortado, no temiesse la fuerça
 y poder de mis enemigos. Y por tanto el mayor golpe dellos
 es *Ab Aquilone* de las partes septentrionales dõde se armo el
 mayor cuerpo de aquella liga: *Ab aquilone pãdetur omne ma-*
lum. De aqui es que quito Dios que la mesa de la proposiçõ
 que tambien ñe figura de la del altar mirase al norte y parte
 septentrional: *Mensa enim stabit in parte Aquilonis* *exod. 26. 36.*
 Pondra se la mesa, y hara se el conbite, dize Dios, hazia la
 parte septentrional o Aquilonar para que con la presencia de
 aquesta mesa quede assolada y destruida toda la fuerça y po-
 tencia de la Heresia que esta entroniçada en el septentrion.
 Y viendo esto allì poco tiene ni à tenido España q̃ temer
 las huertes enemigas pues como dize Geroaimo à otro propo-
 sito *Hec mensa contra omnes inimicos tibi est auxiliũ, & arma*
 en aquesta mesa del Sacramento tenemos fauor; armas y de-
 fensa para expugnar y debelar todas las fuerças contrarias.
 Notable a admiracion causa à Ambrosio ver à Daniel comi-
 endo, cõ mucho sabor y espacio en vn corral de Leones que
 bramauan de hambre: *Inter leones fame exasperatos nulla bes-*
tialis sevnig formidine, ita alienus à metu, vt posset epuelari?
l. 2. offic. c. 4. que entre Leones irritados con el picante de la
 hambre no tema Daniel, antes coma con sabor y espacio, gran
 milagro es este dize Ambrosio. Mas si bien se considera lo q̃
 come Daniel es à saber *Prandium quod misit tibi Deus: Daniel.*
14. 37. la comida del cielo que Dios le auia enbiado no abra
 mucho q̃ admirar, pues comida del cielo, y enbiada de Dios

and vigor to battle not only the invisible enemy but also the exterior and visible, most particularly that heretical alliance *'Parentum conspector meo mensam ad adventus eos, qui tributant*, the prophet king tells me pf.12.5. You set for me, my Lord, a table that strengthened me so I might not fear the enemy. And for this reason, the strongest blow is Ab Aquilone of the northern parts where the major force of that league was formed *Ab Aquilone poredgar omne, ialum*. And God turned the table so that it faced north : *Measa eminisiabit in parte Aquilonr exod 26.36* The table will give faith and so will the feast, said God and the table facing north will destroy the entire force and power of heresy that is ensconced in the north.

And as this is true, little does Spain have to fear the enemy armies as Geronimo said *Hace mensa contra omnes inimicos tateat auxiliat & armja*. In that table of the Sacrament we find favor, weapons and defenses to expel And conquer all the enemy forces.

It caused Ambrose much admiration to see Daniel eating with much pleasure in the den of the lions that were growling with hunger. *Inter leones fame exasperatis nulla bestiales faevare formidine, ita alientks a mela, utpossel epuelare? Lai offie. C.4*, that among lions that were excited by their hunger, Daniel felt no fear and ate with pleasure and calm, a great miracle, says Ambrose. What Daniel was eating should be considered, meaning to say *Prandium quae misit tibi Deus Damet. 14:17* the food that God sent him from heaven and

Ambrosio
supracitt.
evit. 26.5

es figura del Sanctissimo Sacramento que es Pan de fuente
Panem Angelorum manducavit homo Pj. 77. 25. otra letra
Panem fortium pan de fuertes. Pues agora quien se admira de
que estado las Aguilas de España en torno del altar *bonę aquilę*
circa altare, y apacentando se con aqueſte pan del cielo tan
frecuente y deuotamente: *Comedētis panem veſtrum in ſaturitate*, deſteſimen los Leones que haze por armas la parcialidad
Herege, y que *inter leones jame exasperatos eſten tan ſiguro*
y ſin miedo: *ita alieni à metu vt poſſint epulari*.

Leuitici 26.5. dize Dios las palabras q̄ agora acabe de citar
Comedētis panem veſtrum in ſaturitate: comeſeys de vuestro pan
hasta quedar hartos y ſatisfechos: pues que ſe ſeguirá de ay.
Dabo pacem in finibus veſtri auferam malas beſtias, & gladius non tranſibit terminos veſtros. Apartare de vosotros las
beſtias fieras, y encarnizadas: la eſpada tajante de ſus vnas y
colmillos no paſſara de vuestros terminos y aſi quedareys cō
paz y ſoſiego en los vltimos fines de vuestra tierra. Que pa-
labras eſtas tan à propoſito para ponderar lo que eſte año à he-
cho Dios con España? Los leones ya he dicho q̄ ſon los que
trahean en ſus armas Inglaterra y Olanda. Los fines y vltimos
terminos, o linderos de eſpaña eſtan en la Iſla de Cadiz don-
de el otro Heroa leuanto las dos columnas con el monte q̄ de-
zia. *Non plus ultra.* Aqui ſe acaba la tierra, aqui ſon los vlti-
mos fines y mojonos de España. Dize pues Dios hablando
con los eſpañoles en la ocaſion del año 625. *Comedētis panem*
veſtrum in ſaturitate: vosotros ſereys ſolicitos y diligentes
en comulgar os ſacramental y eſpiritualmente con frecuencia
de deuocion, y cortejo ante mi altar, y en retorno de aqueſſa
deuocion: *auferam malas beſtias* apartare yo de vosotros las
malas y enormes beſtias de los Hereges, *& gladius non tran-*
ſibit terminos veſtros, y aunque es verdad que ſu eſpada y ar-

the image of the Holy Sacrament is the bread of fortune. *Panem angelicum manducavit homo. Pf: 77.25* another is *Panem fortium*, the bread of the strong. And now who does not see the Eagles of Spain around the altar *Bene aquila circa altare*, and satisfying faith with that bread from heaven so frequently and devoutly; *Comeditis panem vestrum in sanum late de*, those lions are the arms of the heretics and *inter leones fame exasperatus* they can be so sure and without fear *ita alieni a metu it pessint epalari*

Levitic. 16.5. God speaks these words that I have just cited. *Comeditis panem vestrum in facundates* you will eat until you are sated and this will be followed by *Dabo pacem inimicis vestris auferamque bestias* and victory. I have already said that the lions are those from England and Holland, who come with their weapons, The outermost boundaries of Spain are in Cadiz where the other Heroa raised the 2 columns with the mountain said *Non plus ultra*. Here the land ends and here are the last borders and - markers of Spain. God conversed with the Spanish in the year 625 *Comeditis panem vestrum in sativitate*; you shall be eager and diligent in receiving the sacraments, and with devotion. *Angerum meo; ac bestias* I will keep you away from the evil beasts of the heretics & *Gladius non transibit in ostium vestrum* and even if in truth your sword and arms

MISSING PAGE

MISSING PAGE

Rey señor es el q̄ á vencido y reyna, y en el la Fe, y por-
 tanto *Exultet terra* de saltos de placer la tierra firme de la Eu-
 ropa y America, *Latentur in insule multe*, regozijese el nu-
 mero sin número de islas q̄ planto Dios en aqueſte Archipi-
 elago del mar Pacifico, *Et plantauit in illa Dominus Insulas*
Eccles. 47. 25. Hagase en todas ellas fiesta y celebrese todos los
 años tal dia como este perpetua memoria de tan ſingular be-
 neficio, con la Mageſtad, y grandeza con q̄ vemos lo haze
 el dia de oy eſta y lluſtre y glorioſa Ciudad de Manila centro
 de las mayores Gentilidades del mundo. ~

Pero advertamos q̄ eſtas fiestas y accion de gracias no an-
 deſer eſteriores ſolamente, ſino tambien eſpirituales y interi-
 ores. *Rex vero letabitur in Deo* el Rey ſe alegrara dize Da-
 vid, *in Deo* en Dios y ſegun Dios; no ſeran ſus fiestas y rego-
 zijos profanos, ſino eſpirituales y ſagrados. Seran fiestas he-
 chas al Santisſimo y diuiniſſimo Sacramento del altar. En el
Ver 6. avia dicho el miſmo Profeta: *Sicut adipe et pingue-
 dine repleatur anima mea, et labiis exultationis laudabit os me-
 um.* Si quereys ſeñor que abra mi boca y desplegue mis la-
 bios en vueſtro loor y alabança, y que os de mil gracias por
 las vitorias conſeguidas: *Sicut adipe, et pinguedine repleatur
 anima mea*; llenad mi alma de lomas gruesso y pingue que ay
 en vos. *S. Hilario* dize q̄ alude aquí el Profeta *Ad sacrifici-
 um adipis* aun ſacrificio de lo gruesso y pingue de la res que
 ſe hazia en la vieja ley *Exod. 29.* Pero lo mas cierto es q̄ ſe
 adelanto mas David, y q̄ cõ la luz de la Profecia eſtenderia ſus
 ojos a otro ſacrificio mas pingue de la ley de gracia, q̄ es el cu-
 erpo y ſangre de Xpo al qual el miſmo Profeta en otro ſalmo *Pſ. 46. 14*
 llama *Sacrificium laudis* ſacrificio de loor y alabança por que
 ſegun dize *Ayguaro: Per illud summas gratias Deo reddimus
 pro omnibus bonis quae nobis contulit*, que con el retornamos á

(illegible) have won and rule, faith and because of this *exaltes terra* the steps to reach the firm ground of Europe and America *Leteatur in salae monte* rejoice in the countless islands that God planted in that archipelago of the Pacific Ocean *Et pantavit in isla Dominus in Suias Ecles 4.1.25.* <make feasts and celebrate every year such a day in perpetual commemoration of such a singular gift with the majesty and grandeur that we see it done this day in the illustrious and glorious City of Manila, center of the nobility of the world.

But let us remember that these feasts and acts of thanksgiving should not be only external but spiritual and internal *Rex vero laetabitur in Deo* The king will be gladdened, says David, *in Deo*, in God. and according to God, and your feasts and rejoicing should not be profane but spiritual and sacred. These shall be feasts for the Most Holy and Most Divine Sacrament of the Altar. In the *Ver. 6.aena* the Prophet said *Sicut acipe et pinguetudine repleatur anima mea et labiis exultativis laudabit os meum.* If you wish it, Lord, that I open my lips to praise You and that I give a thousand thanks for the victories gained: *Sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea:* fill my soul with the gifts and blessings that are in You., S. Hillary says that the prophet alluded here to: *Ad sacrificium adipis* to a sacrifice that we made of meat in the old law. *Expd 20.* But what is most certain is that faith helped David and that the light of the prophecy would bring him to a greater sacrifice of the law of grace that is the body and blood of Xpo. That same prophet says in another psalm. *Sacrfficiam laudis* a sacrifice to praise because *Per illud summas gratias Deo reddimus pro omnibus vonis nobis contulit,* with which we return

Dios sumas gracias por todos los beneficios, q̄ de su mano recibimos: donde se vee la Christiana cordura y santa inspiracion de nuestro Rey en auer dispuesto que el hazimiento de gracias por los sucesos referidos sea celebrar fiesta y tener patente al Santissimo y diuinissimo Sacramento del altar.

Ni se contenta el Christiano Rey con esta demostracion, y culto exterior; en la mudança de vida y costumbres quiere que principalmente nos mostremos agradecidos à la diuina bondad. Y assi dize en su decreto que con tantos beneficios y mercedes como recibe de Dios se siente obligado a encargar la reformation de costumbres, y el castigo de los vicios y pecados publicos, para que los mismos beneficios que Dios nos haze y los auxilios que nos da no le muevan a vlar con nosotros de mayor castigo, sino reformatos la vida y escusamos sus ofensas. Algo desto nos dize tambien David en nuestro Salmo. Porque no contento de auer nos profetizado que esta fiesta auia de ser, como es, fiesta del Santissimo Sacramento añadio que no seria fiesta y culto solamente exterior, y de boca, como dicen, sino tambien de obras *Labia mea laudabunt te* dize en el *vers. 4.* es verdad señor que os dare gracias y alabare cō mis labios, pero no contento de alabaros con ellos: *Benedicam te in vita mea* alabare y engrandecere vuestro nombre *In vita mea* en mi modo de viuir, y en la reformation de mis costumbres, *Et in nomine tuo* y con vuestro fauor y auxilio *Leuabo manus meas* metate mis manos, no solamente para leuantar las en la oracion, sino tambien (como adierte Augustino) para aplicarlas à la obra y hazer de mi parte lo q̄ metoca. Exéplo podemos tener desto en el mismo David en el qual reparò Eusebio sobre el titulo del Salmo 33. que solo por auer recebido de manos del Sacerdote los panes de la proposicion que eran figura del Santissimo Sacramento

apud be-
llar. Bic.

to God with thanks for the blessings we received from Him and where we see the Christian faith and holy inspiration of our King for having ordered this act of thanksgiving in honor of the Most Holy and Most Divine Sacrament of the Altar.

But the King is not content with the external demonstration and wants us to show through our way of living our gratitude for that holy gift and asks us to reform and orders the punishment of public vice and sin. David tells us of this in a psalm. Not content *vi Mutavit vultumunteth* having prophesied that this feast would take place, he added that it would not be merely an external event but also of deeds: *Labia mea laudabunt* he says in verse 4, it is true, Lord that I will give You thanks and praise You with my lips but not content with praising You this way *Benedicam te in vita mea*, in my way of life and in the improvement of my ways and on *nornine tue* and with Your favor and protection *Levabo manusnues* I will raise my hands, not only in prayer but also as an ardent Agustinian to use them to labor and do my share. An example of this is David himself as Eusebio spoke in the title of Psalm 33 saying that only because he received from the hands of the priest the bread that was the Holy Sacrament

men o *Mutauit vultum* mudo de semblante y figon lee *Syna-*
naco transformauit modum aut mores suos mudo de costum-
 bres y modo de proceder. El titulo deste Salmo 33. dize así
Dauidi cum immutauit vultum suum coram Achimelech. Los
 Doctores comunmente dizen que se à de leer Abimelech, y
 referir este caso al que le passo à Dauid con el Rey Achis lla-
 nado por otro nombre Abimelech quando disimulado Da-
 uid el semblante y acciones fingio loco. Eusebio no quiere
 passar por esso, notando de temerarios à los que dizen que
 por yerro se puso Achimelech por Abimelech, y así refiere
 el caso al que le passo à Dauid con el Sacerdote Achimelech
 Reg. 21. 1. quando le dio à comer los panes de la proposici-
 on, y la mudança de semblante dize que fue cierta disimula-
 tion con que Dauid deslunbro al Sacerdote para que no ca-
 rese en la cuenta de que venia huydo. Un moderno sobre
 esta esplicacion literal de Eusebio funda otra mistica, y dize
 que la mudança de semblante que hizo Dauid, fue *Eiuuene*
et astus est senex, que llegandose à recebir los panes de la pro-
 posicion moço se torno repentinamente viejo, para dar nos à
 entender que si esta virtud tuuo la figura y representacion del
 santissimo Sacramento quanta mas raçon sera que obre en
 nosotros espiritualmente este efecto el mismo Sacramento
 quando nos llegamos à comulgar y que el que fuere moço en
 sus costumbres aunque por otra parte no lo sea en los años
 aunque las canas verdades de sus moedades en canas blan-
 cas y saçonadas de maçureça y castidad. Que con esto cum-
 liremos con lo que nos manda nuestro Rey y llenaremos la
 profecia de Dauid *Laetabitur in Deo de iestegar* esta soleni-
 dad en Dios y segun Dios: *Benedicam Dominum in vita.* y
 bendezir y reuerenciar su sancto nombre, y venerable
 Sacramento con la pureza de vida y costumbres.

videatur
apud L. 9.
ri. 1. Reg.
21. 13.

Escobar de
Euch. l. 1.
5. 7. n. 6. 7.

or *Mutavit vultum mute* and trembling and *synaco transformavit, oduin aut mares suot mute* by habit and manner. The title of the psalm says *Dautos cunt immutavit vultum sum caram Achimelech*. The Doctors usually say that it should be read Abimelech and to refer this event it that occurred to David with King Achis who is also known as Abimelech whom David discovered when he pretended to be mad, When he recognized his face and actions and changed his name to Achimelech, *Reg. 21.5*. Given the bread and the change in appearance was certainly how David discovered the priest so that he might not seem to be fleeing. A modern theory regarding that literal translation of Eusebio has it that the change in the appearance of David was *Ejunehe situs est fenex*- that when he went to receive the bread he suddenly became old to make us understand that if virtue took the shape of the Holy Sacrament how much more reason there was to have this spiritual event affect us; with this we will comply with what the King commands: we will fulfill the prophecy of David *Laedabitur in Deo* to celebrate with solemnity according to God's will: *Benedicen Dominum in vita* and that we should speak with reverence God's holy name and the Venerable Sacrament with purity of manner and habits.

¶ Y pues ya con esto abremos cumplido con los tres puntos que se propusieron al principio, y con todo lo que se contiene en el Decreto y cedula del Rey nuestro Señor; acabado de aplicar y explicar el salmo solamente quedã que villa por vna parte la muchedumbre y potencia de los enemigos, ligada heretica que el año de 625. rodearon à España, y considerando por otra los felizes y prosperos successos que contra sus depravados intentos nos dio Dios por medio y virtud del Santissimo Sacramento q̄ apellidando vitoria y triunfo cantemos la gloria à las Magestades diuina y humana con el mismo verso con q̄ la Iglesia cierra los salmos diziendo. *Gloria Patri, & Filio & Spiritui Sancto* Gloria al Padre q̄ nos dio à su hijo para Capitan y guia de nuestras peleas. gloria al hijo que no contento de auer se vestido de carne humana se quito armar de especies de pan y vino, y con ellas desbaratar à nuestros enemigos. Gloria al Espiritu Sancto que inspiro à nuestro Rey vn consejo tan saludable, como es la celebridad de aqueste triunfo Gloria vida, y felicissimos años al mismo Rey Catholico Señor nuestro que en tan temprana edad supo obrar hazãa tan grnda. Gloria al Reyno, y à todos los dela Catholica parte y vande. Gloria en la tierra, y gloria en el Cielo;

quam mihi & vobis.



57353f

4679d



And so, with this we will have complied with the three points that were mentioned at the start and with all that is contained in. the decree and Cedula of our lord and King. We have finished explaining and applying the psalm and what only remains for us to remember is the great number and power of the enemy heretic alliance of 625 that surrounded Spain and to consider on the other hand the successes obtained against these depraved intentions that God —through the virtue of the Holy Sacrament- gave triumph *vinculli colgati & teloam iuam orditus est super omnes naciones*. Some attribute it to the devil, others to vice and sin and others still to original sin that is like the hanging link and the cloth that is thrown over the world. Let us sing glory to the majesties -divine and human- with the same verse with which the Church closes the psalms, saying Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancta, Glory to the Father who gave us His Son as our commander and guide in our baffles, Glory to the Son who, not content with becoming man, also took the form of bread and wine and in this manner vanquished our enemies; Glory to the Holy Spirit who inspired our King with advise so worthy of praise such as the celebration of that triumph.. Glory to the and happy years of our Catholic King who at such an early age knew how to win such victories, Glory to the kingdom and all Catholics, Flory to the earth and Glory to heaven, quam muhi *(vob.s.

E N D

About the Translator

Graziella Guerrero-Zacarias Cruz has about 13 years of experience as Spanish Translator in various Philippine institutions and 11 years as Spanish Cataloger of the National Archives. She was born, raised and educated in Manila. She is the mother of Antonio Perfecto Ramon Jose Maria y Zacarias.

**Pambansang Aklatan
ng Pilipinas**



**National Library of the Philippines
Manila
2022**

*Con licencia, En Manila, en el Colegio de Santo Thomas de
Aguino Año 1628.*